

# Patient/Family Education

## Quimioterapia en la casa: administración por vía intravenosa (Spanish)

## Chemotherapy at home by IV push (English)

**El niño necesitará que se le administren los siguientes medicamentos en la casa:** *(Your child needs to take these medicines at home:)*

Medicamento para quimioterapia \_\_\_\_\_  
*(Chemotherapy (chemo) medicine)*

Es posible que aparezca en la etiqueta con el siguiente nombre \_\_\_\_\_  
*(Your child's chemo may also be labeled as:)*

Dosis *(Dose)* \_\_\_\_\_ mg

Administre la quimioterapia durante *(Give the chemotherapy medicine over)* \_\_\_\_\_ minutos *(minutes)*.

Administre la quimioterapia los días que se indican a continuación:  
*(Give the chemotherapy medicine on the following days)*

domingo <i>(Sunday)</i>	lunes <i>(Monday)</i>	martes <i>(Tuesday)</i>	miércoles <i>(Wednesday)</i>	jueves <i>(Thursday)</i>	viernes <i>(Friday)</i>	sábado <i>(Saturday)</i>

**Ondansetron (Zofran®)** - para prevenir las náuseas *(to prevent nausea)* Dosis *(Dose)*: \_\_\_\_\_ mg

Déle Zofran por vía oral *(Give Zofran by mouth)*:

- 30 minutos antes de la quimioterapia *(30 minutes before giving chemotherapy)*.  
 cada 4 a 6 horas *(every 4 to 6 hours for)* \_\_\_\_\_ dosis *(doses)*.

**Solución salina normal** *(Normal saline solution)* Cantidad a administrar *(Amount to give)*: \_\_\_\_\_ ml

**Solución de heparina** *(Heparin solution)* \_\_\_\_\_ unidades/ml *(units/ml)*

Cantidad a administrar *(Amount to give)*: \_\_\_\_\_ ml

### Guía rápida para administrar medicamentos

1. Déle el Zofran.
2. Verifique que al jalar el émbolo de la jeringa salga sangre. Luego irrigue el catéter con solución salina.
3. Administre la quimioterapia.
4. Irrigue con solución salina.
5. Irrigue con solución de heparina

### Quick reference for giving medicines

1. Give Zofran.
2. Check for blood return and flush with saline.
3. Give chemo medicine.
4. Flush with saline.
5. Flush with heparin.

## Cómo prevenir infecciones

Es muy importante prevenir infecciones, ya que de producirse una, es posible que sea necesario extraer el catéter. El enfermero le enseñará cómo mantener la esterilidad de los implementos para que no entren bacterias en la línea que puedan provocar una infección.

**Es esencial mantener una higiene escrupulosa.** Siga estos pasos cada vez que vaya a administrar la quimioterapia:

1. Prepare una superficie firme y plana sobre la que pueda trabajar; desinféctela con un producto de limpieza (por ejemplo, Lysol®) y cúbrala con una toalla limpia.
2. Lávese bien las manos de una de las siguientes maneras:
  - Aplíquese un desinfectante para las manos con alcohol (por ejemplo, Purell®), según las instrucciones indicadas.
  - Si tiene las manos sucias o no dispone de alcohol, frótelas vigorosamente por **un mínimo de 15 segundos** con jabón antibacteriano; lave bien toda la piel de las manos, incluso debajo de las uñas. Séquese las manos con una toalla de papel o una toalla completamente limpia, y luego úsela para cerrar la llave.
3. **Cada vez** que irrigue el catéter o administre cualquier medicamento por esa vía, primero frote el tapón de infusión por 30 segundos con una toallita desechable empapada en clorhexidina. Deje secar, sin abanicar ni soplar.

**Nota:** Las jeringas llenas contienen una burbuja de aire; antes de usarlas, apriete el émbolo para expulsarla.

## Preventing infection

It is very important to prevent infection, which might require removal of the IV catheter. The nurse will show you how to keep your supplies sterile, so no germs will enter the catheter and cause an infection.

**Cleanliness is a must!** Each time you give the chemotherapy, follow these steps:

1. Prepare a clean work area by cleaning a solid surface with household cleanser (such as Lysol® or another brand) and lay a clean towel on it.
2. Clean your hands well, using one of the following methods:
  - Use an alcohol hand sanitizer (Purell® or another brand) according to directions.
  - If hands are dirty or alcohol is not available, wash your hands for **at least 15 seconds** with antibacterial soap, rubbing all surfaces briskly, including under fingernails. Use a paper towel or clean hand towel to dry your hands, and then use the towel to turn off the faucet.
3. Before **each time** you flush or put any medicine into the IV tubing, scrub the injection cap for 30 seconds with a fresh chlorhexidine wipe, using friction. Let it dry. Do not fan or blow on it.

**Note:** Filled syringes have an air bubble in them. Before using, squirt the air bubble out.

## Administración de los medicamentos

1. Déle el Zofran 30 minutos antes de comenzar con la quimioterapia.
2. Prepare la superficie de trabajo. (Consulte la página 2)
3. Lávese bien las manos. (Consulte la página 2).
4. Reúna todo lo que va a necesitar:
  - toallitas empapadas en clorhexidina
  - el medicamento para quimioterapia
  - el recipiente de bioseguridad para sustancias de quimioterapia
  - bata, guantes y gafas protectoras
  - jeringas de heparina (1)
  - jeringas de solución salina normal (2)
5. Acomode los implementos en orden de uso sobre la superficie de trabajo.
6. Compare la etiqueta de la jeringa de la quimioterapia con las indicaciones escritas: verifique que la etiqueta tenga el nombre del niño, el medicamento indicado y la dosis correcta. Si la información de la etiqueta y las indicaciones no son idénticas, **no** lo administre. Llame a la clínica de oncología o al enfermero a domicilio que esté de turno.
7. Revise las etiquetas de las jeringas de solución salina normal y de la heparina para verificar que se trata de los medicamentos correctos, y que la heparina tiene la concentración correcta.
  - Si no tiene jeringas precargadas, utilice las que tiene para medir la cantidad correcta de solución en cada jeringa. (Consulte la hoja informativa titulada “Medicamentos administrados por vía intravenosa: preparación en casa”.)

## Giving the medicines

1. Give Zofran 30 minutes before you plan to give the chemotherapy.
2. Prepare the work area (see page 2).
3. Clean your hands well (see page 2).
4. Gather supplies:
  - chlorhexidine wipes
  - chemotherapy medicine
  - chemotherapy waste container
  - gown, gloves, and goggles
  - heparin syringe (1)
  - normal saline syringes (2)
5. Put supplies in order of use on the work surface.
6. Compare the chemotherapy syringe with your written instructions. Check the label to make sure it states your child’s name, the right medicine, and the right dose. If the label on the syringe does not exactly match the written instructions you have been given, **do not** give it. Contact the oncology clinic or the home care nurse on call.
7. Check the labels of the normal saline and heparin syringes to make sure they are the right medicines and the heparin is in the right strength.
  - If you don’t have pre-filled syringes, draw up the correct amounts into separate syringes. (See the education sheet “IV medicines: Preparing at home.”)

8. Póngase la bata, los guantes y, si se lo han indicado, las gafas protectoras.
  9. Abra la pinza del catéter o del tubo de la vía.
  10. Frote el tapón de infusión con una toallita empapada en clorhexidina y deje que se seque.
  11. Quite la cubierta de la punta de la jeringa de solución salina normal.
  12. Enrosque la punta de la jeringa en el tapón de infusión.
  13. Antes de inyectar cualquier medicamento o líquido, jale el émbolo de la jeringa hasta que vea que sale sangre.
    - Si ve que sale sangre, irrigue el catéter con solución salina normal, deteniéndose frecuentemente mientras la inyecta. Luego, retire la jeringa.
    - Si no sale sangre, siga las instrucciones para su vía venosa implantada.
  14. Frote el tapón de infusión con una toallita empapada en clorhexidina y deje que se seque.
  15. Quite la tapa de la jeringa de la quimioterapia. Enrosque la punta de la jeringa de quimioterapia en el tapón de infusión.
  16. Administre la quimioterapia poco a poco a través de la línea intravenosa (Vea la velocidad de infusión en la página 1). Retire la jeringa.
  17. Frote el tapón de infusión con una toallita empapada en clorhexidina y deje que se seque.
8. Put on the gown and gloves. Put on goggles if you have been instructed to do so.
  9. Open the clamp on the catheter or port needle tubing.
  10. Scrub the injection cap with a chlorhexidine wipe and let it dry.
  11. Remove the cap from a normal saline syringe.
  12. Twist the syringe tip into the injection cap.
  13. Pull back on the syringe plunger to check for a blood return before injecting any medicines or fluids.
    - If there is a blood return, flush with the normal saline using the “push-and -pause” method. When empty, remove the syringe.
    - If there is no blood return, follow the instructions for your indwelling IV.
  14. Scrub the injection cap with a chlorhexidine wipe and let it dry.
  15. Remove the cap from the chemotherapy syringe. Twist the chemotherapy syringe tip into the injection cap.
  16. Give the chemotherapy by slow IV push (see rate, page 1). Remove the syringe.
  17. Scrub the injection cap with a chlorhexidine wipe and let it dry.

18. Irrigue la sonda con solución salina; vaya empujando el émbolo poco a poco, haciendo pausas frecuentes. Luego, retire la jeringa.
19. Frote el tapón de infusión con una toallita empapada en clorhexidina y deje que se seque.
20. Irrigue la sonda con heparina; vaya empujando el émbolo poco a poco, haciendo pausas frecuentes. Luego, retire la jeringa.
21. Cierre el catéter con la pinza.
22. Deseche la jeringa de la quimioterapia y los guantes usados en recipiente de bioseguridad.
23. Si no se ha ensuciado, puede volver a usar la bata. Al terminar los tratamientos de quimioterapia, deséchela con el resto de la basura.

**Instrucciones adicionales:**

---



---



---

**¿Es necesario tomar ciertas precauciones?**

Mientras el niño reciba tratamientos de quimioterapia, y por un período de 48 horas después de terminados, deberá ponerse guantes antes de manipular la orina, las heces, o el vómito del niño. Estos desechos se pueden tirar a las fosas sépticas y al sistema de alcantarillado sin ningún riesgo.

Si se contamina la ropa de vestir o de cama con la orina, las heces, o el vómito, será necesario lavarla separada de las demás prendas, en agua caliente y con detergente. Cualquier persona que vaya a manipular la ropa contaminada deberá ponerse guantes.

18. Flush the catheter with normal saline using the “push-and-pause” method. Remove the syringe.
19. Scrub the injection cap with a chlorhexidine wipe and let it dry.
20. Flush the catheter with heparin solution using the “push-and-pause” method. Remove the syringe.
21. Clamp the tubing.
22. Put the used chemotherapy syringe and gloves in the chemotherapy waste container.
23. The gown can be re-used if it has not been soiled. Put it in the regular trash when chemotherapy is completed.

**Other instructions:**

---



---



---

**What precautions should I take?**

All caregivers should wear gloves when handling urine, stool, and vomit while your child is receiving the chemotherapy and for 48 hours afterward. Urine, stool, and vomit can be safely disposed of in septic tanks and the sewer system.

Any clothing or bed linens that are contaminated with urine, stool, or vomit should be washed separately from other laundry in hot water and detergent. Anyone handling the contaminated laundry should wear gloves.

## Medicamentos derramados

Si el medicamento de la quimioterapia o los excrementos, el vómito o la orina entran en contacto con la piel, lave bien el área afectada con agua y jabón lo más pronto posible. Si entran en contacto con los ojos, enjuáguelos con agua por 5 minutos y solicite atención médica de inmediato.

Si se derrama el medicamento de la quimioterapia, límpielo **inmediatamente**, según los pasos enumerados a continuación.

## Limpeza de medicamentos derramados

El proveedor de implementos para infusiones le proporcionará los siguientes artículos para la limpieza de medicamentos derramados:

- guantes
  - gafas protectoras
  - bata
  - papel absorbente con una capa de plástico en la parte de atrás.
1. Póngase dos pares de guantes, una bata y las gafas protectoras.
  2. Utilice el papel para absorber el medicamento derramado.
  3. Limpie **bien** el área donde se derramó el medicamento con agua y jabón, o con un producto de limpieza (como por ejemplo limpiavidrios, cloro o líquido para limpiar alfombras) y luego enjuague con agua limpia. Repita este paso 3 veces.
  4. Deseche el papel absorbente y todos los implementos usados en el recipiente de bioseguridad.
  5. Llame al enfermero a domicilio.

## Chemotherapy spills

If skin is contaminated by chemotherapy or body wastes, wash the affected area well with soap and water as soon as possible. If eyes are contaminated by chemotherapy or body wastes, flush the eyes with water for 5 minutes and get medical attention right away.

If you have a chemotherapy spill, follow the procedure below **right away**.

## Clean-up procedure

Supplies for clean-up are provided by the infusion company and include:

- gloves
  - goggles
  - gown
  - plastic-backed absorbent sheets
1. Double-glove and put on a gown and goggles.
  2. Soak up the spill with the plastic-backed absorbent sheet.
  3. Clean the spill area **well** with soap and water, or a household cleaner such as window cleaner, bleach, or liquid carpet cleaner, and then rinse with clean water. Repeat 3 times.
  4. Place the absorbent sheet and all used supplies in the chemo waste container.
  5. Call the home care nurse.

## ¿Cuándo y a quién se debe llamar para pedir ayuda?

### Llame a la clínica de oncología si:

- las náuseas o los vómitos no se controlan con Zofran.
- el medicamento de la quimioterapia entra en contacto con la piel o los ojos (llame **después** de seguir las indicaciones descritas en la sección titulada “Medicamentos derramados”).
- tiene alguna pregunta acerca de la quimioterapia o sus efectos secundarios.

### Llame al enfermero a domicilio si:

- la etiqueta del medicamento para quimioterapia no corresponde con las instrucciones escritas.
- no sale sangre al jalar el émbolo.
- no logra hacer la infusión en la vía intravenosa.
- tiene alguna pregunta acerca de la administración de la quimioterapia por vía intravenosa.

## Otra información importante

Tanto usted como el niño (si tiene suficiente edad) deben conocer los nombres de todos los medicamentos que tiene que tomar.

**Comparta esta información** con todas las personas que se encarguen de su cuidado.

Si se olvida de suministrar una dosis o piensa que se ha equivocado en la administración de estos u otros medicamentos, llame a la clínica de oncología **inmediatamente**.

Guarde los medicamentos fuera del alcance de los niños y bajo llave, si es posible.

## Who and when should I call for help?

### Call the oncology clinic if:

- nausea or vomiting not controlled by Zofran.
- chemo splashes on skin or in eyes (call **after** following the chemotherapy spill procedure).
- any questions about the chemo medicine or its side effects.

### Call the home care nurse if:

- the chemo label does not match written instructions.
- you are unable to get a blood return.
- you are unable to flush the IV.
- you have any questions about the procedure.

## What else do I need to know?

You and your child should know the names and doses of all the medicines he or she is taking. **Share this information** with anyone involved in your child’s health care.

If you miss a dose or suspect that you have made an error in giving these or any medicines, please contact the oncology clinic **right away**.

Keep all medicines out of children’s reach, locked up if possible.

## ¿Tiene más preguntas?

Para obtener más información, lea las hojas informativas específicas al tipo de quimioterapia que recibe el niño. Si tiene alguna pregunta o duda, llame a:

Su enfermero a domicilio (*Home care*) \_\_\_\_\_

Su proveedor de productos médicos (*Supply company*) \_\_\_\_\_

La farmacia del servicio de enfermeros a domicilio (*Home care pharmacy*) \_\_\_\_\_

Su médico (*Doctor*) \_\_\_\_\_

## Questions?

For more information, see the specific education sheets for your child's chemotherapy. If you have any questions or concerns, please call:

Children's Hospitals and Clinics of Minnesota  
Patient/Family Education  
2525 Chicago Avenue South  
Minneapolis, MN 55404  
9/09 ©Copyright, translated 9/09